

**UCHWAŁA NR LXII/355/14**  
**RADY MIEJSKIEJ W KOŻUCHOWIE**  
**z dnia 16 sierpnia 2014 r.**

**w sprawie zawarcia porozumienia o nawiązaniu stosunków partnerskich i współpracy Gminy Koźuchów z Miastem Triostaniec**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (tj. Dz.U. z 2013, poz. 594 z późn. zm.<sup>1</sup>) uchwała, co następuje:

§ 1. Wyraża się zgodę na zawarcie porozumienia o nawiązaniu stosunków partnerskich i współpracy Gminy Koźuchów z Miastem Triostaniec na Ukrainie, w brzmieniu określonym w załączniku do uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Koźuchowa.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i podlega ogłoszeniu przez wywieszenie na tablicy ogłoszeń oraz Biuletynie Informacji Publicznej Urzędu Miejskiego w Koźuchowie.

**Przewodniczący Rady Miejskiej**

**Jan Medyński**

---

<sup>1</sup> Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz.U. z 2013 r., poz. 645 i poz. 1318, Dz.U. z 2014 r. poz. 379.

## **UZASADNIENIE**

Podpisanie porozumienia pomiędzy Gminą Kozuchów a miastem Triostaniec będzie zwieńczeniem kilkuletnich kontaktów pomiędzy obydwoma samorządami.

W 2008 roku, w Triostańcu, władarze obydwu miast podpisali list intencyjny, w którym wyrazili wolę nawiązania przyjacielskich i partnerskich stosunków pomiędzy obydwoma miastami, stąd zasadne jest podjęcie uchwały w sprawie zawarcia porozumienia o nawiązaniu stosunków partnerskich.



***Porozumienie o nawiązaniu  
stosunków partnerskich i  
współpracy Gminy Kozuchów z  
Miastem Triostaniec***

*pomiędzy Gminą Kozuchów (Polska)  
 reprezentowaną przez Andrzeja Ogrodnika  
 - Burmistrza  
 a Miastem Triostaniec (Ukraina),  
 reprezentowanym przez Jurija Bowa  
 - Burmistrza*

*Działając na podstawie listu intencyjnego z  
 dnia 26 września 2008 roku, oraz w oparciu  
 o dotychczasową współpracę, potwierdzając  
 przekonanie o konieczności zacieśnienia i  
 rozwijania przyjacielskich stosunków oraz  
 dążąc do partnerskiej współpracy w wielu  
 dziedzinach, w duchu zrozumienia i  
 poszanowania kultur i tradycji obydwu  
 narodów, strony uzgodniły co następuje:*



***Угода***

***про партнерську співпрацю  
 між міною .Кожухов (Польща),  
 представленою в особі Анджей  
 Огородник- бургомістр  
 і містом Тростянець (Україна),  
 представленою в особі Юрія Бови –  
 міського голови***

*Діючи на підставі листа про наміри від  
 26 вересня 2008 року, основною метою  
 якого є партнерське співробітництво  
 двох Сторін, підтверджуючи  
 переконаність у необхідності зміцнення і  
 розвитку дружніх відносин в різних  
 сферах, діючи в дусі взаєморозуміння і  
 поваги до культури і традицій народів  
 двох країн, Сторони домовилися про  
 наступне:*

*§ 1. Umawiające się strony wyrażają wolę wymiany kontaktów i doświadczeń w praktyce samorządowej, jak również wyrażają chęć wspierania wzajemnych kontaktów pomiędzy mieszkańcami Kożuchowa i Triostańca.*

*§ 2.1. Strony deklarują wolę współpracy poprzez:*

- 1) wymianę doświadczeń i promocję przedsięwzięć w zakresie rozwoju obydwu gmin,*
- 2) promocję turystyki, sportu, kultury i dziedzictwa kulturowego regionów obu gmin,*
- 3) wymianę edukacyjną i sportową dzieci i młodzieży,*
- 4) wymianę przedsięwzięć artystycznych,*
- 5) propagowanie polskich i ukraińskich tradycji narodowych oraz kulturowych mniejszości narodowych zamieszkujących w obydwu miastach,*
- 6) współpracę przy organizacji koncertów, plenerów, wystaw, spotkań ze szczególnym uwzględnieniem spotkań folklorystycznych, chóralnych, literackich, artystycznych i innych.*

*§ 3. W zakresie oświaty strony deklarują chęć bezpośredniej współpracy pomiędzy szkołami działającymi na terenach stron umowy w drodze wymiany młodzieży i nauczycieli.*

*§ 4. W dziedzinie turystyki strony deklarują pomoc i wsparcie wzajemnych działań związanych z rozwojem turystyki.*

*§ 5. Strony wyrażają wolę wymiany delegacji samorządowych, specjalistów, konsultantów, stażystów, grup młodzieży, sportowców, grup twórców kultury, przedstawicieli organizacji*

*§ 1. Договірні Сторони здійснюватимуть обмін контактами та досвідом у практиці самоврядування та заохочуватимуть до співпраці громади міст Тростянець та Кожухова.*

*§ 2.1 Реалізація двохстороннього співробітництва буде здійснюватися шляхом:*

- 1) обміну досвідом та промоції спільних проектів в інтересах розвитку обох міст,*
- 2) промоції в галузях туризму, спорту, культури та культурної спадщини обох регіонів,*
- 3) обміну в сфері освіти та спорту, дитячими та молодіжними групами,*
- 4) обміну мистецькими проектами,*
- 5) пропаганди як польських, так і українських народних звичаїв і традицій, як і традицій національних меншин, обох міст,*
- 6) співпраці в організації концертів, пленерів, виставок, зустрічей з особливим акцентом на хоріві, фольклорні, літературні, художні та інші.*

*§ 3. У галузі освіти Сторони зобов'язуються налагодити пряму співпрацю між навчальними закладами, що функціонують на територіях договірних Сторін, шляхом обміну учнями та викладачами.*

*§ 4. У сфері туризму Сторони зобов'язуються у взаємній допомозі та підтримці заходів, пов'язаних з розвитком туризму.*

*§ 5. Сторони зобов'язуються здійснювати взаємний обмін делегаціями органів самоврядування, експертів, консультантів, стажистів, молодіжних груп, спортсменів, діячів*

*społecznych, przedsiębiorców.*

*§ 6. Strony deklarują wolę prowadzenia współpracy w zakresie realizacji wspólnych projektów, zgłaszanych do dofinansowania ze środków zewnętrznych.*

*§ 7. Obecna umowa opiera się na uchwałach obydwu samorządów.*

*Podpisano 16 sierpnia 2014 roku w Kożuchowie w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, oba teksty są jednakowe.*

*Andrzej Ogrodnik*

**Burmistrz Kożuchowa**

*культури, громадських організацій та підприємців.*

*§ 6. Сторони співпрацюватимуть в реалізації спільних проектів, які фінансуються із зовнішніх джерел.*

*§ 7. Дана угода схвалена рішеннями сесій місцевих рад обох Сторін.*

*Підписано 2014 року у місті Ко́жухов у двох примірниках, польською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.*

*Юрій Бова*

**Міський голова м. Тростянець**